

## Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzór miej zdrowych słów, co u mnie usłyszałeś w wierze i miłości, — w Pomazańcu Jezusie.                                                       |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wzór miej będących zdrowymi słowami których ode mnie wysłuchałeś w wierze i miłości w Pomazańcu Jezusie                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Zachowuj wzorzec zdrowej nauki,* ** którą ode mnie usłyszałeś,*** w wierze i miłości, która jest w Chrystusie Jezusie;**** <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Wzór miej będących zdrowymi słów, które* ode mnie usłyszałeś w wierze i miłości, (tej) w Pomazańcu Jezusie. <sup>5)</sup>                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wzór miej będących zdrowymi słowami których ode mnie wysłuchałeś w wierze i miłości w Pomazańcu Jezusie                                        |

<sup>1)</sup> wzorzec zdrowej nauki, ὑποτύπωσις ὑγιαίνόντων λόγων, tj. zdrowych słów; por. ἡ ὑγιαίνουσα διδασκαλία w <x>630 2:1</x> (Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ).

<sup>2)</sup> <x>610 1:10</x>; <x>610 6:3</x>; <x>620 4:3</x>; <x>630 1:9</x>; <x>630 2:1</x>

<sup>3)</sup> <x>620 2:2</x>

<sup>4)</sup> <x>610 1:14</x>

<sup>5)</sup> W oryginale asymilacja formy do poprzedzającego rzeczownika.